



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 20

1º de septiembre de 1962

Nº 20-1962

LA INAUGURACION DEL RETRATO DE M. A. CARO EN ROMA

Según lo anunciamos oportunamente en entregas anteriores de este noticiero cultural (Nos. 9 y 16), ha sido inaugurado, con la mayor solemnidad, el retrato de D. Miguel Antonio Caro en la ciudad de Roma. El lugar escogido para la colocación de la efigie del Sr. Caro reúne circunstancias de extraordinario decoro y de particular significación: el palacio Antici-Mattei, sede del Centro Italiano de Estudios Americanos.

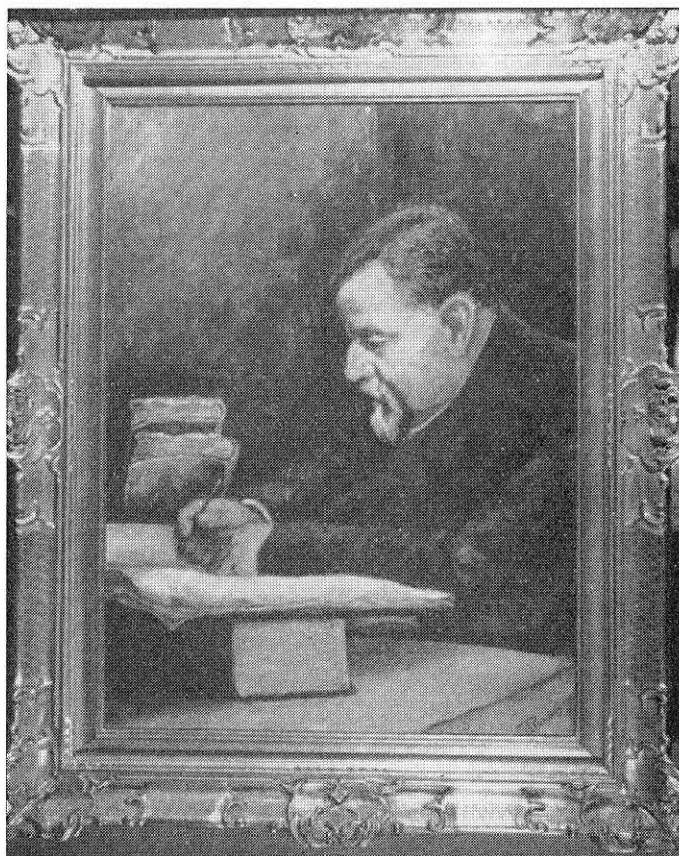
EL PALACIO ANTICI-MATTEI

El palacio es uno de los más bellos de Roma, construido en el siglo XVI, obra de Carlos Maderno, el mismo arquitecto que provocó tantas discusiones con sus proyectos y trabajos de la Basílica de San Pedro. El palacio se construyó sobre las ruinas del circo Flaminio, por orden del patricio romano Asdrúbal Mattei, quien reunió en el patio, en los pórticos y en la escalinata los restos antiguos — estatuas, sarcófagos — que se encontraron al excavar los cimientos. La arquitectura del palacio es de estilo barroco, original y delicioso a la vez, y torna

esta noble mansión de la ilustre familia en un admirable ejemplo de belleza y magnificencia.

El piso noble del palacio está ricamente decorado, con la principesca fastuosidad con que lo hacían las nobles familias romanas. Los estucos que adornan las bóvedas y las paredes son lo más perfecto que desde el punto de vista artístico puede dar este género de decoración. El cielo raso de la sala de ingreso fue pintado por Albani, y

en él se ven escenas del paso del Mar Rojo, de Isaac bendiciendo a Jacob y la Escala de Jacob. En otras dos pequeñas salas los frescos son obra del Dominiquino. En la galería hay la Historia de Salomón de Pietro da Cortona. Entre los mármoles reunidos en el patio y los pórticos, además de los hallados en las excavaciones del palacio, están una estatua de Zeus y una de la abundancia halladas en las excavaciones de la Villa Calimontana, también de la familia Mattei. Aunque buena parte de las colecciones de la casa Mattei se encuentra en el museo del Vaticano y otros famosos de Europa,



MIGUEL ANTONIO CARO

Retrato al óleo por doña Beatriz Pardo García, colocado en el Palacio Antici-Mattei de Roma.



en el palacio que es hoy la sede del Centro de Estudios Americanos lo que se conserva tiene el valor de una colección de imponderable valor.

EL CENTRO ITALIANO DE ESTUDIOS AMERICANOS

Fue fundado en la época de Mussolini, por Decreto Real que lo reconoció como entidad moral y que le asignó, como sede, el palacio Antici-Mattei. La idea original fue la de reunir en este instituto los elementos necesarios para una casa de cultura de todas las Américas. Desde un principio participaron activamente la América Latina, los Estados Unidos y el Canadá. Y por algunos años el palacio Antici-Mattei fue el lugar de encuentro de todas las naciones americanas. Se formaron bibliotecas de todos los países, que aún constituyen el conjunto de libros más apreciable que hay en Roma, referente a la historia, las letras, las artes del Nuevo Mundo. Por algún tiempo fueron las repúblicas hispanoamericanas las más activas en esta labor.

Pasada la guerra, nunca volvieron a hacer uso del palacio los latino-americanos, y las bibliotecas de nuestras repúblicas quedaron detenidas en lo que hasta entonces había sido contribución generosa de todas ellas. Sólo los Estados Unidos continuaron aprovechando el palacio y hoy mismo hay un grupo de quinientos o seiscientos estudiantes que regularmente asisten a los cursos que allí se dictan en lengua inglesa.

RECUPERACIÓN DEL PALACIO

El año pasado, el Embajador de Colombia, D. Germán Arciniegas, reunió a sus colegas latinoamericanos para convenir con ellos la recuperación del puesto que a la América Latina correspondía en ese palacio. Como consecuencia de esto, han venido produciéndose una serie de conferencias con el Embajador Americano, con el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia y con las autoridades del palacio Mattei, a fin de poner a la orden del día la ya considerable biblioteca latinoamericana que allí existe, devolver las salas de lectura al uso de los latinoamericanos, ampliar los servicios de la casa e iniciar cursos de cultura latinoamericana que puedan tener valor ante la propia Universidad de Roma. Tanto el Embajador americano, Sr. Reinhardt, como el gobierno italiano han acogido con entusiasmo la idea, y hace poco se convino en organizar una gran exhibición del libro latinoamericano que

tendrá lugar en el otoño de este año, en el palacio de Venecia, y que estará destinada a recoger un fondo del libro que actualice la biblioteca del palacio Mattei en lo que se refiere a la América Latina. Convenido este asunto, los embajadores decidieron pasar una comunicación al Ministro de Relaciones, profesor Antonio Segni, quien respondió dándole todo su apoyo al proyecto pocos días antes de que viniera a ser electo Presidente de la república italiana.

EL RETRATO DE CARO

Como un primer paso para devolver la presencia latina al palacio Antici-Mattei se convino en formar una galería de grandes figuras de las letras hispanoamericanas. A solicitud del Embajador Arciniegas el Instituto Caro y Cuervo respondió el primero a esta iniciativa, ofreciendo y donando un retrato al óleo de D. Miguel Antonio Caro, que fue encargado a la pintora colombiana doña Beatriz Pardo García, hermana del poeta Germán Pardo García, la cual vive desde hace algunos años en Roma y ha cotribuído ya en parte al embellecimiento de nuestra Embajada en Madrid con dos hermosos cuadros de flores. El retrato de Caro, inspirado en la conocida estampa en que el grande humanista nuestro aparece leyendo, ha sido una feliz interpretación, rica de colorido y vigorosamente desarrollada. Sus dimensiones de sesenta por ochenta centímetros. Además ha sido realizado por un rico marco, de espléndida moldura.

SOLEMNE CEREMONIA

La ceremonia de descubrimiento del retrato de Caro se verificó el 16 de mayo del corriente año, en forma muy solemne. El Embajador de Colombia, D. Germán Arciniegas, hizo la entrega, en nombre del Gobierno y del Instituto Caro y Cuervo, al Gobierno Italiano y al Centro Italiano de Estudios Americanos, representado éste por el ilustre Embajador Alberto Tarchiani, antiguo Embajador de Italia en Washington y actualmente encargado de la Administración del palacio Antici-Mattei.

ASISTENTES

El acto se verificó en el salón principal del palacio. Concurrieron a él, además de los integrantes de la colonia colombiana, los miembros del cuerpo diplomático latinoamericano y el representante del Ministerio de Relaciones italiano.

EL EMBAJADOR TARCHIANI
ELOGIA A CARO

El Embajador Tarchiani abrió la sesión con un discurso en que hizo un gran elogio del Sr. Caro y adhirió a los propósitos que animan a los embajadores de la América Latina de recuperar la casa para que vuelva a ser de todas las Américas.

DISCURSO DE GERMÁN ARCINIEGAS

En seguida el Embajador Arciniegas leyó un admirable discurso en el cual subrayó la feliz coincidencia de ser la antigua casa de D. Fernando Lorenzana, el nobilísimo primer secretario de la primera misión acreditada por Bolívar ante la Santa Sede, parte del antiguo palacio Mattei. Hizo luego un vigoroso elogio de D. Miguel Antonio Caro como el más autorizado latinista de América en el siglo XIX, y como cantor de Bolívar inmortalizado en el bronce de Tenerani. De manera magistral enlazó los recuerdos del Libertador, de D. Fernando Lorenzana, de Pietro Tenerani y de D. Miguel Antonio Caro, a través

de los cuales se remontó al espíritu de romanidad que alienta en todos ellos.

MENSAJE DEL DIRECTOR
DEL CARO Y CUERVO

Con esta ocasión, el Director del Instituto Caro y Cuervo, D. José Manuel Rivas Sacconi, dirigió un mensaje al Embajador Arciniegas, para manifestar la adhesión espiritual del Instituto a un acto tan significativo, saludar al Gobierno Italiano y a las autoridades del Centro de Estudios Americanos y señalar los vínculos que unen a Caro y al humanismo colombiano con la antigua cultura italiana. El texto del mensaje se publica en otro lugar de este boletín.

PUBLICACIÓN ESPECIAL

El Instituto publicará el texto completo de los discursos del Embajador Arciniegas y del Embajador Tarchiani y los demás documentos relativos a la colocación del retrato de Caro en Roma en un folleto especial, acorde con la trascendente significación de acto tan memorable.

«CARO EN ROMA»

Recientemente fue colocado, en la sede del Centro Italiano de Estudios Americanos, en la ciudad de Roma, un retrato de D. Miguel Antonio Caro, obsequiado especialmente para ese efecto por el gobierno nacional, a través de la Embajada de Colombia ante el gobierno de Italia. La colocación del retrato dio lugar a una solemne ceremonia en el Palacio Antici-Mattei, que es la Casa de las Américas en Roma, en la cual nuestro Embajador, Germán Arciniegas, pronunció un hermoso discurso que ayer publicamos en "Lecturas Dominicales".

Las actividades del Centro Italiano de Estudios Americanos han adquirido en los últimos tiempos un extraordinario impulso, y en cuanto se refiere específicamente a Colombia han sido particularmente intensas gracias a la tesonera actuación del Embajador Arciniegas. El ilustre escritor ha de-

sarrollado la más ejemplar tarea de divulgación colombianista y a su interés se debe precisamente la demostración en Roma de las más destacadas expresiones de nuestra cultura. Su gestión para llevar la estampa de Miguel Antonio Caro hasta el Palacio Antici-Mattei ha sido en estas condiciones un plausible acierto.

Por lo demás, el homenaje que así se rinde a nuestro país y a la memoria de Caro tiene muy honda justificación. El señor Caro fue, en efecto, el más autorizado latinista de América en el siglo pasado, como hubo de señalarlo D. Germán Arciniegas en el correspondiente discurso. Su conocimiento de los más grandes escritores latinos le permitió confundirse muy estrechamente con su estilo y su inteligencia, y de ello dio a América excelentes versiones.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE. *El Pensamiento filosófico de Miguel Antonio Caro*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, VII, Bogotá, 1961. 372 págs.

Una obra digna del Instituto que la patrocina. Su autor, filósofo ya conocido en nuestra patria, de contextura firme, versado en la filosofía agustiniana, nos aclara que su libro no es de género histórico (pág. 123) por no concretarse a describir el ambiente en que se producen las obras de Caro analizadas allí. Con todo y eso, el primer capítulo, bien nutrido por cierto, nos introduce con más de cien páginas en los antecedentes históricos y filosóficos de las corrientes enjuiciadas por Caro, a saber, el utilitarismo, el sensualismo y el tradicionalismo. Síntesis muy bien lograda, clara y objetiva, de los adversarios, esbozados mediante esquemas precisos que se respaldan en las fuentes mismas y en estudios serios.

Ese primer capítulo culmina con una muy breve pero completa e imparcial ojeada de la filosofía en Colombia desde sus orígenes coloniales hasta los tiempos de Caro. Tema apasionante para los colombianos que van despertando hacia la valorización más exacta del pensamiento patrio en los menesteres de la filosofía. Puede calificarse el estudio del Dr. Valderrama como un aporte nuevo y muy acertado en la valorización de nuestro pasado filosófico. Con agudo criterio se aprovechan los estudios ya publicados sobre el pensamiento de Caro, especialmente los de López de Mesa y de Jaramillo Uribe. Queda en su justo realce la nota típica de aquel siglo XIX, a saber, el anti-escolasticismo, para en este subfondo, hacer destacar las réplicas de Caro.

El análisis del pensamiento de Caro, los tres capítulos siguientes de la obra, se concreta a las respuestas que nuestro filósofo dio al utilitarismo, al sensismo y al tradicionalismo; se sigue fielmente el orden empleado por Caro en la polémica, y así se enjuicia, por ejemplo, el utilitarismo en sus aspectos científico, moral, político y filosófico. Se expone el pensamiento de Caro con claridad, brevedad y precisión, y se transcriben los textos con acierto y oportunidad.

De la obra del Dr. Valderrama Andrade se desprende una consecuencia obvia para quienes están avezados en la problemática neoescolástica y consiste en valorar el pensamiento de Caro dentro del ambiente filosófico en que vivió. Caro pensó con los moldes de la Escolástica de su

tiempo y nos legó uno de los más claros modelos de enfoque escolástico frente a las doctrinas de su tiempo; por ello mismo, los no iniciados en la escolástica de hoy se equivocan al pensar que la tesis, tal y como la presenta Caro, es la misma que hoy propugna nuestra filosofía cristiana. Con esta advertencia no pretendemos restar mérito a nuestro insigne pensador católico, ni mucho menos sugerir que las tesis fundamentales de la Escolástica van cambiando a merced de los tiempos; por algo reivindica para sí el título de "filosofía perenne", esta filosofía que desde el siglo de oro de la Grecia emplea los mismos y eternos principios del ser. Queremos notar únicamente que la Escolástica no es algo muerto o disecado sino un pensamiento vivo que, sin tergiversar al adversario, se ambienta en la problemática de cada época y presenta soluciones al día.

Ojalá obras como ésta del Dr. Valderrama se acojan, propicien y multipliquen. Conociendo nuestro pasado, forjaremos un futuro grande. El pensamiento de Caro nos recuerda que somos estirpe católica y en ella radica nuestra grandeza.

JAIME VÉLEZ CORREA S. I.

En *Revista Javeriana*, Bogotá, tomo LVIII, núm. 285, junio de 1962, p. 540.

MENSAJE DEL INSTITUTO

EN EL DIA DE LA INAUGURACION DEL
RETRATO DE CARO EN ROMA

BOGOTA, MAYO 16, 1962

EMBAJADOR ARCINIEGAS

EMCOLOMBIA

ROMA

PRESENCIA MIGUEL ANTONIO CARO EN ROMA SIMBOLIZA TRADICION COLOMBIANA, UNION ITALIA Y COLOMBIA, PERENNIDAD Y UNIVERSALIDAD CULTURA LATINA. CARO TUVO A ROMA POR PATRIA ESPIRITUAL. INSTITUTO CARO Y CUERVO AL ENTREGAR EFIGIE DEL TRADUCTOR DE VIRGILIO REAFIRMA LATINIDAD CULTURA COLOMBIANA Y FORMULA VOTOS POR ESTRECHAMIENTO VINCULOS ENTRE NUESTROS PUEBLOS, HIJOS DE ROMA. POR ELEVADO CONDUCTO USTED PRESENTO SALUDO AL GOBIERNO ITALIANO, AL INSTITUTO ITALIANO DE ESTUDIOS AMERICANOS, A LAS DEMAS AUTORIDADES Y AMIGOS. CORDIALMENTE,

INSTITUTO CARO Y CUERVO
RIVAS SACCONI, DIRECTOR

CUNDINAMARCA Y EL ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

CONTRATO CON EL INSTITUTO

En el Despacho del Gobernador de Cundinamarca se firmó el viernes 24 de agosto de 1962 un contrato con el Instituto Caro y Cuervo por el cual el Departamento mencionado se vincula a los trabajos del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. En la ceremonia de la firma estuvieron presentes el Gobernador, Dr. Hernando Morales; el Secretario de Gobierno, Dr. Abelardo Duarte; el Secretario de Hacienda Encargado, Dr. Carlos Medellín; la Secretaria de Educación, Dña. Ana Sixta González v. de Cuadros; el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi; el Secretario General del Instituto, Francisco Sánchez Arévalo, y el Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto, Dr. Luis Flórez.

La firma de este contrato es desarrollo de la Ordenanza N° 1 aprobada por la Asamblea Departamental de Cundinamarca el 24 de noviembre de 1961, que dispuso auxiliar al Instituto Caro y Cuervo con la suma de cien mil pesos (\$ 100.000) para los trabajos del Atlas en territorio del Departamento. El Instituto registra complacido el alto espíritu de servicio público y de interés cultural de que han dado prueba con este acto estimulante para los estudios del lenguaje y de la cultura popular en Cundinamarca el Gober-

nador del Departamento, Dr. Hernando Morales, así como los Secretarios de Gobierno, Dr. Abelardo Duarte Sotelo, de Hacienda, Dr. Carlos Medellín, y de Educación, señora Ana Sixta González v. de Cuadros. Es oportuno recordar que el Dr. Duarte Sotelo, en su calidad de Diputado a la Asamblea de Cundinamarca, trabajó tenazmente por la aprobación de la Ordenanza citada. El Instituto agradece también vivamente la colaboración de los demás Diputados de Cundinamarca en 1960 y 1961, así como de los otros funcionarios del Gobierno Departamental que intervinieron eficazmente para la culminación de las negociaciones entre Cundinamarca y el Instituto Caro y Cuervo.

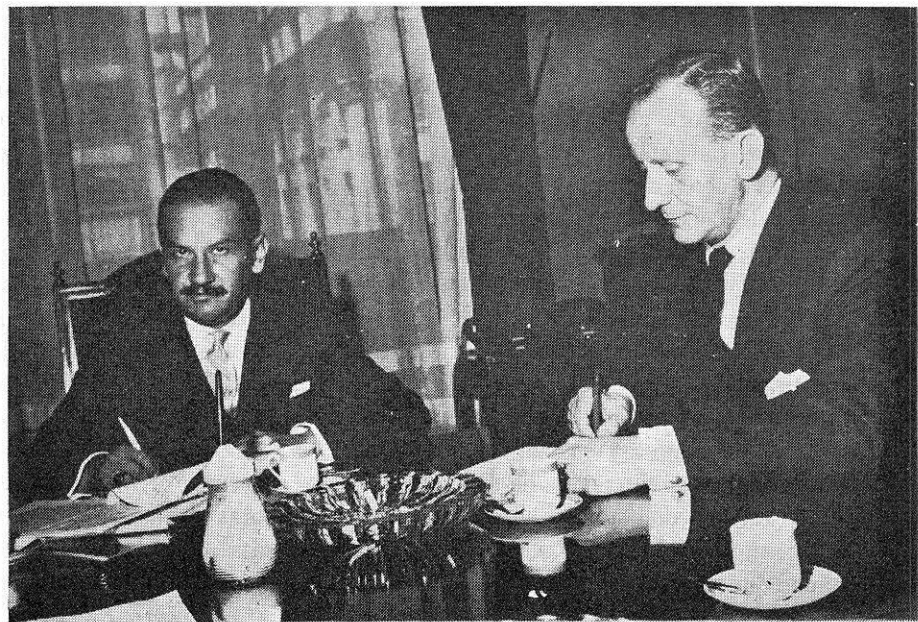
Con la firma de este contrato son ya cinco los Departamentos colombianos que se han vinculado a los trabajos del Atlas: primero fue Bolívar, después Santander, luego Norte de Santander y Magdalena. Es de esperar que en breve tiempo sigan este buen ejemplo todos los Departamentos del país.

TRABAJOS SOBRE EL ESPAÑOL EN CUNDINAMARCA

Hace quince años que los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo se vienen preocupando por estudiar aspectos del español en Cundinamarca. Muestra concreta de esta preocupación son los

CONTRATO ENTRE CUNDINAMARCA Y EL INSTITUTO

Firman el Gobernador del Departamento Dr. Hernando Morales y el Director del Instituto Caro y Cuervo Dr. José Manuel Rivas Sacconi.



siguientes trabajos que ya ha publicado el Instituto, en Bogotá:

Luis Flórez y Eduardo Amaya Valencia, *Transporte y elaboración de la sal en Zipaquirá. Estudio lingüístico*. Año 1947.

Luis Flórez, *La pronunciación del español en Bogotá*. Año 1951.

Luis Guevara Castillo, *Los juegos infantiles en el municipio de Cota*. Año 1957.

Luis R. Simbaqueba, *Apuntes lexicográficos sobre la industria del ladrillo en Bogotá*. Año 1958.

Jennie Figueroa y Eduardo Camacho, *Léxico de la carpintería en Bogotá*. Año 1959.

Fernando López Cruz, *Del vocabulario hípico en Bogotá*. Año 1960.

Tomás Buesa Oliver, *Un yugo cornal colombiano*. Salamanca, 1962. (A propósito de este último ensayo recordamos que la primera encuesta para el Atlas — encuesta de carácter experimental, realizada por Tomás Buesa, Luis Flórez y Francisco Sánchez Arévalo con un cuestionario de 8.000 preguntas — se hizo precisamente en una población de Cundinamarca: en Pacho, donde los encuestadores

estuvieron 24 días trabajando, a comienzos de 1956. Don Tomás Buesa Oliver — actualmente profesor en la Universidad Laboral de Sevilla (España) — acaba de publicar el importante ensayo mencionado, con las respuestas y noticias recogidas entonces en Pacho sobre el yugo frontal o cornal, que se utiliza allá frecuentemente, lo mismo que en otros lugares de Colombia y de diversos países. El citado estudio se ha incluido en *Strenae: Estudios de Filología e Historia* dedicados al Profesor Manuel García Blanco. Filosofía y Letras, Tomo XVI).

Ahora con la ayuda económica de Cundinamarca al Instituto Caro y Cuervo, se reanudarán las encuestas para el Atlas en el territorio de este Departamento. Entre los lugares donde se proyecta aplicar próximamente el Cuestionario lingüístico-etnográfico-folclórico que el Instituto elaboró y ha venido utilizando en otras secciones de Colombia, están Bogotá, Fómeque, Fosca, Nazaret, Pasca, Cabrera, Ricaurte, Tocaima, Gachalá, Colegio, Pulí, Facatativá, Chaguaní, Utica, La Palma, Puerto Salgar, Medina, Paima, Subachoque, Tausa, Simijaca, Guachetá, Villapinzón, Manta, Junín y Guatavita.

CONFERENCIA DE DOÑA ISABEL LLERAS DE OSPINA

Con una interesante conferencia efectuada el 8 de julio, se reanudaron este año las tardes literarias en el Museo de Yerbabuena. Esta velada estuvo a cargo de doña Isabel Lleras de Ospina, quien dio lectura a la versión que hizo de las cinco cartas de amor escritas por una monja portuguesa del convento de las Concepcionistas en la ciudad de Beja, llamada Mariana Alconforado (1640-1723), y dirigidas a Noël Bouton, más tarde marqués de Chamilly. Estas cartas fueron redactadas entre diciembre de 1667 y junio de 1668 y se publicaron en francés con el título de *Lettres portugaises*.

La versión de doña Isabel es la primera que se hace a nuestra lengua y en ella se puede apreciar las grandes dotes literarias de la traductora, quien hizo además una amena disertación sobre la vida portuguesa del siglo XVII y sobre la personalidad de la monja lusitana.

DONACIÓN DE LIBROS

El Consulado General de Checoslovaquia acaba de enviar a la Biblioteca de nuestro Instituto las obras didácticas del famoso humanista y pedagogo checo Juan Amos Comenio. Es una hermosa y elegante copia fotolitográfica de la primera edición, publicada por su autor en Amsterdam en 1657 con el título *Opera didactica omnia*. Se compone de tres volúmenes; los dos primeros contienen las obras pedagógicas de Comenio y el tercero es un estudio acerca del origen y la composición de dichas obras. Esta valiosa reedición fue encomendada por el gobierno de Checoslovaquia a la Academia de Ciencias de aquel país para conmemorar el tercer centenario de la primera edición.

También registramos y al mismo tiempo agradecemos el magnífico obsequio de más de veinte obras de la Academia Checoslovaca de Ciencias, entidad con la cual el Instituto Caro y Cuervo mantiene intercambio regular de publicaciones.

EL LATIN DEL PRESIDENTE KENNEDY Y EL «LATIN MAGICO»
DE GERMAN ARCINIEGAS

En *El Tiempo* del 13 de abril de este año publicó Germán Arciniegas, con el título de *El latín mágico*, un atrayente comentario a un artículo del profesor Richard M. Gummere a propósito del latín del Presidente Kennedy. Reproducimos aquí algunos apartes del escrito de Arciniegas, en los cuales se insiste sobre los valores irracionales y románticos del estudio del latín.

Un ingenioso americano, el profesor Richard M. Gummere, ha escrito en *The Reporter* un estupendo artículo sobre el latín en los Estados Unidos. Como pretexto, se ha servido de la carta que el presidente Kennedy dirigió a los estudiantes de la escuela Dalton, de Nueva York. El presidente tuvo la ocurrencia genial de dirigirse a los jóvenes en latín. Sin que su carta sea una pieza antológica, dice Gummere, tiene mucho colorido, y mereció el que la publicase en primera página un diario de Nueva York. A muchos sorprenderá que un presidente de los Estados Unidos, hoy, pueda escribir una buena carta en latín, y no les admirará menos saber que el presidente Hoover, no hace muchos años, hubiera traducido de esa misma lengua, casi muerta, un tratado sobre minería del siglo XVI [...]. En el ochocientos estas cosas contribuían a formar el prestigio de un presidente saxoamericano. ¿Será lo mismo en nuestro tiempo? El profesor Gummere da una contestación práctica. En las escuelas americanas, después del español, el latín ha pasado a ser la lengua que registra mayor número de estudiantes, y una versión latina del librito para niños *Winnie-the-Pooh* ha sido un *best-seller*.

Para Gummere lo aconsejable sería salvar el latín de los departamentos clásicos de las universidades. Los profesionales de esta lengua — dice él — acuden por lo general a argumentos falsos como para hacer caer en la trampa a los incautos, y ofrecen el latín como una lengua de utilidad inmediata [...]. La verdad es otra. Introducir el latín es darle cabida a ese mínimo ingrediente irracional que da al resto de los estudios un sabor poético, un más allá de la utilidad inmediata, un toque mágico. Eso es lo que hoy reclama el mundo. El hombre está cansado de tanta cosa exacta y pobremente limitada por el cálculo de la razón. “Necesitamos lo mágico en la educación, especialmente hoy, cuando este elemento ha quedado removido de tantos otros campos de estudio”.

En nuestro mundo hispanoamericano, el latín fue un vecino tan cercano de toda nuestra vida intelectual, y aun de la popular, que espanta ver en los viejos documentos notariales, en los juzgados, en las cartas de quienes apenas manejaban la pluma, la suma de expresiones latinas que formaban parte del lenguaje común. ¿Sería esta la parte reservada a cierto prestigio mágico, al poder sagrado de la autoridad? Tuvimos en Colombia un presidente, el señor Caro, que a los quince años traducía al latín sonetos españoles de su padre, y cuando llegó a la cima del prestigio político, lo mismo redactaba la constitución que traducía en versos españoles a Virgilio. ¿Lo hicieron los colombianos presidente a pesar de saber latín? ¿O lo nombraron presidente porque sabía latín? Quizás la verdad puede estar en la respuesta afirmativa a la segunda pregunta [...]. En cuanto al profesor Gummere — yanqui — he aquí las palabras finales de su artículo: “¿Por qué hablar de las ventajas prácticas del latín? ¿Por qué no insistir, más bien, en sus valores tradicionales y románticos? Un gran humanista, Helen Waddell, describía esos valores en esta frase: *praeclisi via floris* ‘el sendero de la flor secreta’. Los monjes primitivos, los escolásticos del medioevo, los humanistas del renacimiento, y los clasicistas sitiados de los tiempos modernos han mantenido abierta la vía mágica. Aún se puede seguir ese sendero, y la juventud escogerlo, con la idea de tomar parte en un muy antiguo encantamiento”.

El viernes 17 de agosto del presente año llegó a Bogotá, invitado por el Instituto Caro y Cuervo, el famoso hispanista francés profesor Bernard Pottier. El ilustre visitante, acompañado por su señora esposa en su gira de carácter cultural por los países latinoamericanos, fue huésped de honor en Yerbabuena, sede de nuestro Instituto.

El lunes 20 de agosto, el Instituto Caro y Cuervo y el Seminario Andrés Bello invitaron al público capitalino a escuchar la voz autorizada del joven maestro sobre un interesante tema de actualidad: "La traducción mecánica de las lenguas: las investigaciones relativas al español".

El profesor Pottier hizo sus estudios universitarios en la Sorbona; fue catedrático en la Universidad de Burdeos (1955-1958) y actualmente lo es de las Universidades de Estrasburgo y de Nancy. En esta última Universidad está encargado de los cursos de lingüística general y es Director del grupo de Traducción Automática. En la Universidad de Estrasburgo dirige el Instituto de Español y Portugués y el de Estudios Latino-Americanos, y al mismo tiempo es uno de los directores de los *Travaux de l'Institut d'Études Latino-Américaines de l'Université de Strasbourg*. Miembro correspondiente de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y Experto Lingüista del Consejo de Europa, el profesor Pottier se ocupa actualmente de los siguientes temas: morfosintaxis estructural, traducción automática (español-francés-inglés), lingüística americana (lenguas indígenas) y lexicología medieval española. Ha publicado obras de lingüística general y de filología románica. Entre las primeras están: *Systématique des éléments de relation: étude de morphosyntaxe romane* (Paris, 1962) e *Introduction à l'étude de structures grammaticales fondamentales* (Nancy, 1962); de filología romance son: *Introduction à l'étude de la philologie hispanique* (2ª ed., Paris, 1960. 2 vols.) y *Antología de textos del francés antiguo* (Granada, 1962). Tiene en preparación las siguientes: *Manual de lingüística hispánica*, *Pequeño léxico medieval español* (textos no literarios) y *Las estructuras gramaticales fundamentales del español*. El profesor Pottier es también autor de más de ciento veinte trabajos de lingüística (americana, hispánica y general), publicados en varias revistas de Europa y América.

El profesor Pottier salió de Colombia el día martes 21 de agosto, rumbo a México, en donde asistirá al Congreso de Americanistas; posterior-

mente se dirigirá a la Universidad de Harvard para participar en el Congreso de Lingüistas que se reúne en la ciudad de Boston y, por último, pasará a Inglaterra para tomar parte en el Congreso de Hispanistas que se celebrará en la ciudad de Oxford.

La permanencia en Bogotá del profesor Pottier y de su señora, quien también es una distinguida hispanista, fue muy grata para los que tuvieron el honor de tratarlos personalmente. El Instituto Caro y Cuervo registra complacido la visita del profesor Bernard Pottier, quien ha sido, en los últimos diez años, colaborador esclarecido de la revista *Thesaurus*.

ISRAEL E HISPANOAMÉRICA

El Presidente del Instituto Central de Relaciones Culturales de Israel con Iberoamérica, España y Portugal, Embajador D. Jacob Tsur, acompañado por el Embajador de Israel en Bogotá, Excmo. Sr. Walter Abeles, y por el Cónsul de Israel, Sr. Salvador Rozental, visitó el miércoles 22 de agosto del año en curso la biblioteca, salones de lectura e investigación y demás dependencias del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Los ilustres visitantes dieron muestras de interés por la obra cultural que realiza el Instituto.

El viaje del Embajador Tsur contribuirá eficazmente al estrechamiento de los vínculos de intercambio y cooperación científica y cultural entre el Estado de Israel y los demás países hispanoamericanos a los cuales ha extendido su visita.

PROFESORES NORTEAMERICANOS DE ESPAÑOL

Como en años anteriores (ver *Noticias Culturales*, N° 3), un grupo de profesores norteamericanos de español, procedentes de colegios de diversas ciudades y pueblos de los Estados Unidos, han venido a Colombia para seguir cursos de especialización en español y literatura, bajo el patrocinio de la Comisión para Intercambio Educativo (Fulbright), en la Universidad de los Andes. El Instituto Caro y Cuervo ha cooperado en la realización de este programa a través del Dr. Luis Flórez, quien les dio un cursillo sobre el español hablado en América y especialmente en Colombia. Dichos profesores visitaron la sede del Instituto en Yerbabuena el día 9 de agosto del presente año.

LA TRADUCCION MECANICA DE LAS LENGUAS

LAS INVESTIGACIONES RELATIVAS AL ESPAÑOL

Mucho ha hablado la prensa mundial, desde hace algunos años, de las "máquinas de traducir", no pocas veces en forma exagerada e inexacta. Sobre este interesantísimo tema ha aparecido también uno que otro libro. El profesor Bernard Pottier que ha trabajado en estas máquinas por espacio de dos años en la ciudad de Nancy, habló sobre materia de tanta actualidad en conferencia dictada el 20 de agosto pasado, a instancias del Instituto Caro y Cuervo en la Biblioteca Nacional de Bogotá.

Ante todo quiso el profesor Pottier recalcar que el hombre es el que hace la máquina y la alimenta, de manera que siempre será superior a la obra de su inteligencia y de sus manos.

La traducción automática es actualmente objeto de estudio en todos los países de Europa y en dos de América. ¿Qué papel desempeña un lingüista en una empresa que parece a primera vista de carácter exclusivamente científico y técnico? A explicar la intervención del lingüista — fundamental y decisiva —, en la traducción automática, prescindiendo de los aspectos electrónico y mecánico, dedicó el profesor su exposición.

Fueron científicos quienes iniciaron la traducción automática, pero como carecían de preparación lingüística, tuvieron que recurrir a los lingüistas. Tenemos aquí, pues, un ejemplo de colaboración entre lingüistas y científicos, entre hombres de letras y técnicos, circunstancia que explica por qué este es tema de una conferencia dictada en una casa dedicada al cultivo de las letras y las humanidades.

Los resultados obtenidos hasta el momento no son excelentes, a más del costo altísimo del procedimiento. Los ensayos se han hecho exclusivamente con obras científicas, en las que no hay que considerar sino el "texto", y donde el "contexto" es de menor importancia y no hay que tener en cuenta la "situación", importantísima en las obras literarias.

En cuanto a los fines de la traducción automática, estos son dos: ayudar a los científicos, pues hay un material inmenso para traducir y no se encuentran traductores humanos suficientes y, segundo, efectuar estudios lingüísticos. Las investigaciones sólo se efectúan con las grandes lenguas de cultura: francés, inglés, alemán, ruso y español. Como dato curioso debe anotarse que,

contra lo esperado, la traducción del alemán o del ruso es más fácil — ¡por la abundancia de desinencias de estas dos lenguas!

A continuación el conferenciante describió el trabajo del lingüista que tiene que prever todos los ejemplos, desde los más banales hasta los más extraños, y que somete los hechos lingüísticos a un análisis completo, hasta reducirlos a opciones de sí o no.

Los primeros intentos se hicieron recurriendo a sistemas estructuralistas que emplean muchos esquemas, más exactamente los sistemas binaristas de Chomsky, Tesnière, etc., pero fracasaron porque estos sistemas se mantienen en el nivel del "discurso". Se demostró que había que tener en cuenta no los infinitos ejemplos del discurso, siempre diferentes, sino la estructura permanente de la "lengua" (el sistema abstracto de signos que posee cada idioma, y de cuyos elementos hace un empleo distinto cada hablante en cada caso de "discurso").

Pasando al proceso mismo de la traducción, el profesor Pottier explicó sus diferentes fases: 1) análisis en la lengua de entrada; 2) traducción propiamente dicha; 3) síntesis en la lengua de salida; se detuvo especialmente en la primera y en sus diferentes etapas, mostrando siempre la complejidad de los diversos casos que se presentan y que hay que registrar en los diccionarios que se dan a la máquina. Sólo un ejemplo: el primer paso es el análisis morfológico, mediante el cual la máquina analiza una forma gramatical, separa raíz y desinencia, "consultando" su diccionario de raíces y su diccionario de desinencias (por ejemplo, tratándose de la forma *comen*, identifica la raíz *com-* y la desinencia *-en*).

La conclusión de la conferencia se refirió a las implicaciones de la traducción automática sobre la lingüística: la máquina pone a prueba la validez de las teorías estructuralistas. El estructuralismo muy concreto que se ha empleado se ha demostrado como bueno, porque con él se han logrado resultados apreciables; en cambio las teorías estructuralistas de marcado idealismo que hoy se formulan son incapaces no sólo de adaptarse al mecanismo de una máquina, sino que están alejadas del mecanismo lingüístico de nuestra mente, que en alguna medida la máquina ayuda a conjeturar y a esclarecer.

LA CONSTITUCION APOSTOLICA "VETERUM SAPIENTIA"

El 22 de febrero del presente año el Padre Santo Juan XXIII promulgó la Constitución Apostólica *Veterum sapientia*, documento de extrema importancia para todos aquellos que en los países católicos defendemos la causa de una educación humanística. Plenamente conscientes de esto, reprodujimos en nuestra revista *Thesaurus* (tomo XVII, págs. 490-494) el texto latino íntegro de la Constitución para ponerlo a disposición de quienes quieran consultarlo.

En el documento apostólico citado el Papa hace en encendidas palabras el elogio de la lengua latina, lengua tradicional de Occidente y lengua permanente de la Iglesia universal. Entre todas las lenguas, dice Juan XXIII, "sobresale, sin duda, la nacida en el Lacio, que llegó a ser luego un admirable instrumento de la propagación del cristianismo en Occidente. Pues por una especial providencia de Dios, esta lengua, que había agrupado durante muchos siglos a tantos pueblos bajo la autoridad del imperio romano, se convirtió en la lengua propia de la sede apostólica y, conservada para la posteridad, une entre sí, con estrecho vínculo de unidad a los pueblos cristianos de Europa".

Y más adelante se refiere en lapidarias expresiones al amor y aprecio que la Iglesia siente por la que ha llegado a ser su propia lengua: "la lengua latina que podríamos llamar con razón católica, al ser consagrada por el continuo uso que ha hecho de ella la Sede Apostólica, madre y maestra de todas las iglesias, hay que guardarla como un tesoro de incomparable valor, una puerta que pone en contacto directo con las verdades cristianas transmitidas por la tradición y con los documentos de la doctrina de la Iglesia y, finalmente, un lazo efficacísimo que une en admirable e inalterable continuidad la Iglesia de hoy con la de ayer y la de mañana".

Luego habla de la utilidad de la enseñanza del latín y de la educación humanística en la formación de los jóvenes; ordena restituir a su antiguo vigor los estudios del latín en los seminarios e institutos clericales; dispone la creación de un Instituto Académico de la lengua latina, cuya finalidad será promover el empleo del latín como lengua viva, adaptándola prudencialmente a las necesidades actuales, y profundizar en el estudio de los autores latinos, especialmente de los cristianos y, finalmente, preceptúa a la Sagrada Congregación de Estudios la preparación de un reglamento de estudios latinos para el clero.

Atendiendo a los preceptos e indicaciones del Pontífice en esta Constitución Apostólica, la Confederación Nacional de Colegios Católicos de Colombia emitió una circular, enviada a los centros culturales del país, cuyo texto es como sigue:

De toda mi consideración:

Con fecha 22 de febrero de 1962 Su Santidad Juan XXIII promulgó la Constitución Apostólica "Veterum Sapientia" — La Sabiduría Antigua —, sobre la intensificación del estudio del Latín.

La Constitución Apostólica aunque específicamente impone el estudio del latín a seminarios, escolasticados, y escuelas similares de formación eclesiástica, igualmente establece su importancia como una de las formas de cultura de la civilización cristiana y exalta su valor formativo en orden a alcanzar claridad y concisión en las ideas y un estilo exacto y armonioso. Sin embargo, discretamente el Romano Pontífice sugiere que su estudio no sea sólo patrimonio de la escuela eclesiástica sino de toda escuela. Dice Su Santidad Juan XXIII:

"No hay nadie que pueda poner en duda la especial eficacia que tiene tanto la lengua latina en general como la cultura humanística para el desarrollo y formación cultural de los jóvenes. Pues ella cultiva, madura, perfecciona las principales facultades del espíritu; proporciona agilidad mental y exactitud en el juicio, desarrolla y consolida las jóvenes inteligencias para que puedan abarcar y apreciar justamente todas las cosas y, finalmente, enseña a pensar y a hablar con gran orden".

“Hay muchos que extrañamente envanecidos por el maravilloso progreso de las ciencias, pretenden relegar o reducir el estudio del latín y de otras disciplinas parecidas... Nos, por nuestra parte, justamente debido a la insistente necesidad, juzgamos que hay que seguir un camino diverso; ya que en el alma penetra y se fija lo que más corresponde a la naturaleza y dignidad humana, con más ardor hay que adquirir cuanto forma y ennoblece el alma, para que los pobres mortales no se conviertan, como las máquinas que construyen, en fríos, duros y sin amor”.

Ciertamente que en la estructuración de los nuevos planes de bachillerato, se ha ido relegando el estudio del latín y menospreciado todo su valor; es apenas natural que, a fuer de cristianos, anhelosos de una vasta y sólida cultura de nuestro pueblo, nos empeñemos en restaurar su prístina estimación y elevarlo al sitio de dignidad que realmente se merece.

Atentamente,

Pbro. PABLO MEDELLÍN, Salesiano
Presidente.

NUEVA ENTREGA DE «THESAURUS»

Acaba de aparecer el núm. 2 del tomo XVII de nuestra revista *Thesaurus* correspondiente a los meses mayo-agosto del presente año. Este cuaderno ofrece en doscientas sesenta y ocho páginas cinco interesantes ensayos, todos ellos sobre diversos aspectos de la cultura hispanoamericana, notas, reseña de libros, reseña de revistas y varia.

Los artículos de mayor importancia de este número son los siguientes: *Una página desconocida de don Rufino José Cuervo*: se reproduce un comentario de don Rufino a la Gramática chibcha de Ezequiel Uricoechea, que hasta el presente había escapado a todas las pesquisas bibliográficas.

Guillermo L. Guitarte, *Cartas desconocidas de Miguel Antonio Caro, Juan María Gutiérrez y Ezequiel Uricoechea*: el distinguido profesor bonaerense publica íntegra la correspondencia conservada de Miguel Antonio Caro con Juan María Gutiérrez, que ilustra con abundantísimas anotaciones biográficas, históricas y literarias, y extracta de las cartas dirigidas por Uricoechea al argentino lo referente al espinoso asunto de la elección de éste último como miembro de la Academia Española, y su rechazo de dicho nombramiento, suceso que provocó tan grande escándalo en el mundo letrado de la Hispanoamérica del siglo pasado.

María Luisa Rodríguez de Montes, *Cunas, andadores y canciones de cuna en Bolívar, Santander, Antioquia y Nariño* (Colombia): doña

María Luisa, investigadora del Instituto, describe diversos tipos de cunas y andadores estudiados por ella durante las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Transcribe además el texto de cincuenta y seis canciones de cuna recogidas en los cuatro departamentos.

Gisela Beutler, *El “Romance de Jiménez de Quesada” ¿primer poema colombiano?*: la autora reexamina la cuestión del *Romance de Jiménez de Quesada*, publicado por J. F. Franco Quijano en 1919 como obra de Antón de Lescámez, uno de los capellanes de la tropa de Jiménez de Quesada. Después de exhaustivo análisis se acogen y reafirman plenamente las conclusiones de Enrique Otero D’Costa sobre la inautenticidad del *Romance*, que no fue más que una travesura literaria del pretendido descubridor y editor.

José Juan Arrom, *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas (ensayo de un método)* (continuación): el profesor Arrom continúa su novedoso y ameno ensayo histórico sobre las generaciones literarias de Hispanoamérica, estudiando ahora la generación de 1864. La atención se centra en el *Martín Fierro*, enfocado desde el peculiar punto de vista del autor del artículo.

José Joaquín Montes, *Notas sobre el habla de San Basilio de Palenque*: la ‘lengua’, dialecto de San Basilio, es descrita en sus notables singularidades y caracterizada como habla esencialmente española que conserva rasgos muy arcaicos, a la vez que presenta formas que son resultado de las tendencias del español vulgar llevadas al grado máximo de evolución.

EL SEMINARIO ANDRES BELLO EN 1962

PRIMER SEMESTRE

Han terminado, en forma satisfactoria, las labores del primer semestre del Seminario Andrés Bello que, en esta oportunidad, contó con numerosos alumnos extranjeros y con no pocos nacionales.

El Seminario Andrés Bello ofreció tres cursos de especialización: uno de Metodología de la Enseñanza del Castellano, otro de Dialectología Hispanoamericana y un tercero de Literatura Hispanoamericana. Al frente de cada una de estas especializaciones estuvieron: el Dr. Rafael Torres Quintero, los doctores Luis Flórez, Quillermo L. Guitarte y la doctora Cecilia Hernández de Mendoza, respectivamente. Además de cada uno de estos cursos monográficos el Seminario ofreció también materias adicionales que completaron el programa de las especializaciones propuestas. Se ofrecieron cursos de Fonética, Historia de la Lengua, Gramática Histórica, Gramática Descriptiva, Literatura Española y Literatura Italiana.

Entre los principales colaboradores del Seminario en el pasado semestre, merecen citarse, además de los antes nombrados, los doctores: Carlos Patiño Rosselli, Darío Abreu, Antonio Forero, Fernando Arbeláez, Antonio Cardona, Ottavio Mulas y el poeta Eduardo Carranza.

El Seminario contó con los estudiantes de la Argentina, Srta. María Beatriz Fontanella; del Perú, Sr. Nello Marcos Sánchez; del Ecuador, Srta. Lía Núñez y Srs. Luis Abel Quiroga y Ricardo Romero; de Panamá, Señoritas Edda Maritza Echevers, Herlinda Charpentier y Aselas Tejada, y Srs. Pedro Espino Ríos y Ricardo Segura Jiménez; de Honduras, Srta. Elba María Nieto; de Nicaragua, Srta. María E. Jarquín García; del Uruguay, Srta. Alma Mouret Maya; del Paraguay, Srta. Vitalina Páez Ibarra; de los Estados Unidos, Srta. Diane Drury y Srs. Melvin O. Eubanks y Antony Ward; de Italia, Sr. Giovanni de Cesare.

Estos alumnos pudieron hacerse presentes en el Seminario gracias a la colaboración del Instituto Colombiano de Especializaciones en el Extranjero ICETEX, el cual en forma activa y generosa ha estado trabajando y coo-

perando con el Instituto Caro y Cuervo para permitir que los estudiantes extranjeros puedan venir a completar sus especializaciones en el Seminario Andrés Bello; igualmente algunos de ellos disfrutaron de becas ofrecidas por la OEA, entidad que, como es sabido, ha ayudado al desarrollo del Seminario Andrés Bello.

Además, contó el Centro con numerosos alumnos nacionales procedentes de diferentes regiones y universidades del país, algunos de ellos becados por el Fondo Universitario Nacional, el cual ha venido ofreciendo su colaboración, en forma atenta y desinteresada, al Instituto y en especial al Seminario. Entre los alumnos colombianos merecen citarse los becarios de este organismo señoritas: Teresa Piñeros Corpas, María Cristina Ospina Tribín, Stella Ramírez Rodríguez, y señores: Orlando Lora Barros, Hugo Albor Albor, Enrique Sabogal, Alberto Parra Higuera, Alvaro Garzón Garzón, Alfonso López Lobo, Antonio María Sanabria Quintana. Alumnos estos egresados de las diferentes universidades, tales como la de Los Andes, la Nacional, la Javeriana, la Pedagógica, la de Caldas y la Pedagógica del Caribe.

El Instituto Caro y Cuervo ofreció, por su parte, ayuda a los siguientes alumnos: Gladys de Botero, Elsa Gutiérrez, Paulina Piñeros Torres, Kora de Salas, Pedro Cavallazzi, Eliseo León M., Rafael Alfonso León M., Rafael Muñoz, José Escolástico Rojas V. y José A. Vergel. De tal manera que el Seminario contó con un total de 39 alumnos becados, entre nacionales y extranjeros. A estos hay que agregar aquellos que se matricularon por su cuenta y que completaron satisfactoriamente el semestre, entre ellos: la señora Ignacia Vélez de Gómez, la señorita Olga Cock Hincapié, los señores Manuel Antonio Arango y José Polo Polo.

GUILLERMO L. GUITARTE,
CATEDRÁTICO DE LA OEA

En el pasado semestre el Seminario tuvo el especial honor de disfrutar de una cátedra ofrecida por la Organización de los Estados Americanos, cátedra que estuvo bajo la direc-

ción del distinguido profesor Guillermo L. Guitarte, destacado lingüista argentino, catedrático de las universidades de Buenos Aires y Bahía Blanca, quien en el Seminario Andrés Bello dictó un curso de Dialectología Hispanoamericana, y concretamente sobre el Problema del *Seseo*. También el profesor Guitarte ofreció un curso de Historia de la Lengua y ha colaborado en la revista que edita el Instituto. Creemos que la presencia de este eminente profesor ha sido de verdadero provecho para el alumnado del Seminario Andrés Bello.

DÍA PANAMERICANO.

Con motivo del Día Panamericano el Director del Instituto Caro y Cuervo y el Decano del Seminario Andrés Bello ofrecieron un coctel a los profesores y estudiantes del Seminario. A este coctel asistieron además numerosos invitados especiales, entre ellos los doctores Ramón de Zubiría, Director de la Comisión para Intercambio Educativo y Vicerector de la Universidad de Los Andes; Alberto Díaz Luna, Secretario General del Ministerio de Relaciones Exteriores y miembro de la Junta del Instituto Caro y Cuervo, y Alfredo Urdinola, Representante de la Unión Panamericana en Bogotá.

SEGUNDO SEMESTRE

El día 20 de agosto se reanudaron los cursos del Seminario Andrés Bello, que ofrece tres especializaciones, de las cuales una, la de Dialectología, estará dividida en dos grupos dirigidos por los doctores Guillermo L. Guitarte y Ricardo Narváez. Las otras dos especializaciones de Metodología y Literatura hispanoamericana serán dirigidas por el Dr. Rafael Torres Quintero y por la doctora Cecilia Hernández de Mendoza, respectivamente. El Dr. Torres Quintero contará para la explicación de su curso con la colaboración del Licenciado Omar González.

Como en el semestre anterior al Seminario han venido becarios de diferentes nacionalidades, entre ellos el Sr. Antonio María Cavanna y Manso, de Filipinas; la señorita Ivonne Le Feuvre y el Sr. Claudio Ferragu de Fran-

CURSO DE LITERATURA ESPAÑOLA.

El poeta colombiano Eduardo Carranza dictó un curso sobre Literatura Española y más concretamente sobre la Generación del 98.

En esta forma el maestro Carranza se vinculó, una vez más, a nuestro Instituto. Sus conferencias tuvieron lugar los días martes a las 6 de la tarde en la sede del Centro Andrés Bello.

El profesor Carranza trabajó sobre la poesía de D. Antonio Machado; en el segundo semestre hablará sobre los prosistas de esta generación.

BECARIOS DEL SEMINARIO QUE REGRESAN A SU PAÍS

Para esta época han regresado a su país de origen, después de haber permanecido cerca de un año entre nosotros, algunos becarios del Centro Andrés Bello.

Ya lo han hecho las señoritas Diane Drury y Lía Núñez de los Estados Unidos y Ecuador respectivamente, lo mismo que el Sr. Melvin O. Eubanks, también de los Estados Unidos.

Por razones de carácter familiar ha tenido que regresar a su patria la becaria argentina Srta. María Beatriz Fontanella, quien, durante su permanencia en el Seminario Andrés Bello, obtuvo las más altas calificaciones y dejó la mejor impresión entre profesores y compañeros.

cia; lo señorita Joselyne Martin y el Sr. Jacques P. Laurent de Haití; los señores Robert Fink y Edward Strug de los Estados Unidos; el Sr. Dieter Bross, de Alemania; el Sr. Oscar Díaz Menghi, de la Argentina. A todos estos hay que agregar los que ya estaban en el Seminario desde el semestre anterior.

Se han vinculado también al Seminario algunos nuevos estudiantes colombianos, como las señoritas María Victoria Ramírez y Carmen Cepeda Rodado y los señores Silvio Beltrán y Rodolfo Castillo Cotes.

PROFESOR RICARDO NARVÁEZ.

Gracias a la atenta colaboración de la Comisión para Intercambio Educativo acaba de llegar el profesor Ricardo Narváez, catedrático de la Universidad de Minnesota, quien

viene a dirigir la cátedra de Dialectología Hispanoamericana e Introducción a la Lingüística en el Seminario Andrés Bello. En esta forma la colaboración entre la mencionada Comisión y el Instituto Caro y Cuervo continúa en forma vigorosa y permanente. Así, dentro de esta colaboración, el Instituto ha disfrutado de la presencia de varios eminentes hispanistas como el profesor Ricardo Narváez.

BEARIO FILIPINO EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO.

Entre los nuevos becarios que han ingresado en el Seminario Andrés Bello está el Sr. Antonio María Cavanna y Manso, procedente de las Islas Filipinas. El Sr. Cavanna es un destacado periodista y profesor quien, en compañía de un reducido grupo de intelectuales filipinos, a la cabeza del cual se halla el Dr. Antonio M. Abad, Director de la Academia Filipina de la Lengua, ha venido trabajando por mantener la continuidad de la lengua española en aquel lejano país. Gracias al interés de este grupo de gentes se ha podido llevar a la práctica la venida de los becarios filipinos al Instituto Caro y Cuervo. Es así como ya el Seminario Andrés Bello cuenta con la presencia de este destacado profesor y espera para el primer semestre del año próximo tener en-

tre sus alumnos a un nuevo becario filipino, el Sr. Julio González Anguita.

Todo esto nos deja ver el interés que ha tomado Colombia por mantener y estrechar los vínculos espirituales con aquel archipiélago que pertenece al mundo hispánico. Colombia, pues, ha hecho el esfuerzo para ofrecer becas a profesionales filipinos, con el firme propósito de obtener el fin perseguido. Esto nos deja ver, también, la preocupación y el esfuerzo del Instituto Caro y Cuervo, y la conciencia que de su labor tiene en el horizonte espiritual hispánico. De igual manera nos muestra cómo el ICETEX, por su parte, ha sabido comprender la trascendencia de esta iniciativa y no ha ahorrado esfuerzo alguno para llevarla a cabo ofreciendo dos becas, en el presente año, para profesores filipinos.

ESTUDIANTES DEL SEMINARIO EN LOS ESTADOS UNIDOS

Próximamente saldrán para los Estados Unidos los señores Germán Carrillo Sarmiento y Hugo Albor, exalumnos del Seminario Andrés Bello, quienes han sido favorecidos con una beca para estudiar y trabajar en la Universidad de Rochester. Se continuará en esta forma el intercambio iniciado hace algún tiempo con aquella Universidad.

Próxima conferencia

EL ELEMENTO ITALIANO EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El jueves 13 de septiembre próximo, a las 6.30 p.m., dictará una conferencia en el Instituto Caro y Cuervo (edificio de la Biblioteca Nacional) el profesor Giovanni Meo Zilio, catedrático de la Universidad de Padua (Italia), quien actualmente visita varios países de Hispanoamérica en misión cultural.

El profesor Giovanni Meo Zilio nació en Treviso (Italia), en 1923. Se doctoró en la Universidad de Padua. En la misma Universidad es actualmente profesor de Literatura Hispanoamericana y acaba de ganar el concurso de "Libre Docente" en Dialectología Hispanoamericana.

Es autor de más de treinta publicaciones sobre el tema de su especialidad.

Fue ganador del premio nacional de investi-

gaciones literarias del Ministerio de Instrucción Pública del Uruguay, en el año de 1956, por sus ensayos sobre el "Cocoliche".

Sus principales trabajos literarios se refieren a César Vallejo, Pablo Neruda, Sabat Ercasty.

Sus principales trabajos lingüísticos se refieren, además del "Cocoliche", a los gestos significantes, los sonidos extradiomáticos, los sonidos avulsivos, la fonología literaria, el estilo del español americano, el elemento italiano en el español americano, la onomástica americana, la lengua de la publicidad, etc.

Ejerció el profesorado superior en el Uruguay donde residió más de diez años.

COOPERACIÓN CULTURAL CON ALEMANIA

El día 16 de agosto visitaron el Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena el Dr. Hanns-Albert Steger y su esposa, procedentes de Bonn (Alemania). El Dr. Steger está realizando, como dele-

gado especial de la Conferencia de Rectores Universitarios de Alemania Occidental (órgano representativo de las Universidades alemanas), un viaje de información por varios países latinoamericanos (México, Cuba, Nicaragua, Colombia, Venezuela, Perú, Chile). Esta gira está dedicada especialmente a intensificar el intercambio de catedráticos y estudiantes entre estos países y Alemania Occidental, y a estudiar el sistema universitario de Hispanoamérica.

El Dr. Steger y su esposa fueron agasajados en Yerbabuena con un almuerzo y luego visitaron las dependencias del Instituto. Una de las finalidades de su visita fue la de discutir nuevamente el proyecto de construir en los terrenos de Yerbabuena un pabellón alemán, o sea una casa de huéspedes para alojar a los científicos alemanes, de todas las disciplinas, preferentemente a los romanistas, durante sus investigaciones o actividades en Colombia. Tal plan fue esbozado, hace ya varios años, por el Dr. Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, y el profesor A. Meyer-Abich, de Hamburgo. Se le dieron a conocer al Dr. Steger los planos de construcción ya elaborados, y él prometió presentar este tan generoso como promisorio proyecto ante la Conferencia de Rectores, a su regreso a Alemania Occidental.

Los visitantes quedaron muy bien impresionados del ambiente acogedor, del espíritu científico y del panorama encantador de Yerbabuena.

VISITAS DE ESTUDIANTES

El martes 14 de agosto y el jueves 16 del mismo mes respectivamente, las alumnas de la Escuela Normal de Puente Nacional (Santander del Sur) y los alumnos de 6º año de bachillerato del Colegio Fry Cristóbal de Torres, de Bogotá, visitaron el Instituto Caro y Cuervo en su sede de Yerbabuena. Días antes (lunes 30 de julio) un grupo de señoritas universitarias de Estados Unidos, que vinieron a convivir durante varias semanas con familias de nuestro país para conocer íntimamente la historia y las costumbres colombianas, visitaron también — acompañadas por doña Leticia de Castellanos, profesora del Colegio Mayor de Cundinamarca — la sede del Caro y Cuervo en Yerbabuena. El Investigador del Instituto D. Ismael Enrique Delgado Téllez les dio una explicación sobre la organización y obras de este centro cultural, por lo cual, alumnas y alumnos, se mostraron muy interesados.

SILVA NO FUE PRECURSOR

Dentro del ciclo de conferencias dictadas en el Museo de Yerbabuena, tuvimos oportunidad de escuchar, el sábado 18 de agosto del corriente año, la voz autorizada de uno de nuestros más perspicaces críticos literarios: D. Javier Arango Ferrer. El Dr. Arango, presentado con mucha gracia y brillo por doña Isabel Lleras de Ospina, dijo, entre otras cosas, que Silva — tema de la conferencia — no fue precursor sino iniciador del Modernismo. Leyó el conferencista algunos poemas de Silva y se detuvo en los *Nocturnos*, los que consideró su obra maestra y de muy difícil interpretación declamatoria.

EL PROFESOR MALMBERG ANUNCIA VISITA A BOGOTÁ

El ilustre lingüista, profesor Bertil Malmberg, del Instituto de Fonética de la Universidad de Lund (Suecia), viajará próximamente a los Estados Unidos con el objeto de asistir al Congreso de Lingüistas en Harvard, y luego seguirá a México y Sudamérica.

El profesor Malmberg anuncia su visita a Bogotá para la segunda mitad del mes de septiembre con el propósito de tomar contacto con el Instituto Caro y Cuervo y hacer algunos estudios e investigaciones sobre problemas de fonética hispanoamericana, para lo cual hará grabaciones de diferentes tipos de habla castellana.

VOZ DE ALIENTO

D. Guillermo Feliú Cruz, Director de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, ha estimulado a los colaboradores del Instituto con el siguiente y significativo concepto: "la magistral revista *Thesaurus*, única en su género en América".

EL PROFESOR HOGE EN COLOMBIA

Se encuentra entre nosotros, desde hace algunos días, el distinguido profesor norteamericano Sr. Henry Hoge, quien fue profesor de Fonología y Fonética Españolas en el Seminario Andrés Bello durante el primer semestre de 1959. El profesor Hoge aprovechó su primera permanencia en Colombia para hacer estudios sobre el español hablado en nuestro país. Con este objeto acompañó en un viaje a la Costa Atlántica a los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo.

Un grupo de estudiantes de la Universidad de Arizona vino a Colombia, mediante arreglos con la Universidad Libre de Bogotá, con el fin de perfeccionar sus conocimientos de literatura y lengua españolas y otras materias, y adquirir una visión directa de la historia y la cultura de los pueblos hispanoamericanos. Los cursos se han desarrollado con la alta orientación de D. Jorge Zalamea, y bajo la dirección del profesor de lingüística D. Juan Guevara y de otros profesores.

El viernes 2 de agosto fueron recibidos en Yerbabuena, donde el Dr. Luis Flórez les explicó lo que es el Instituto y los trabajos que realiza. Finalmente, los visitantes fueron obsequiados con el tradicional chocolate santafereño.

HACIA EL CONGRESO DE LINGÜISTAS

El profesor Gastón Carrillo Herrera, catedrático de Lingüística General, Filología Románica y Gramática Histórica en la Universidad de Chi-

le, a su paso para el Congreso de Lingüistas de Boston, visitó el 14 de agosto nuestro Instituto. El profesor Carrillo quedó gratamente impresionado por la organización y creciente desarrollo de esta entidad, que él había visitado hace unos diez años, cuando todavía este centro de investigación estaba en sus comienzos.

El profesor Carrillo ha publicado últimamente un estudio titulado *A propósito del pron. refl. "nos" en la frase "hay que matarnos por esta revolución"* (*Boletín de Filología*, del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, tomo XII, 1961). "Cláusulas subordinadas" es la ponencia que el conocido profesor universitario presentará al Congreso de Boston.

DONACIÓN DE LA LIBRERÍA COLOMBIANA

La biblioteca del Instituto acaba de recibir una valiosa donación de libros hecha por la Librería Colombiana Camacho Roldán y Compañía, antigua y prestigiosa casa que una vez más da muestras de su apoyo a las empresas culturales del país.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1962

- ALGUNOS aspectos de la cultura literaria de Mayo. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, [1961]. 306 p. (Departamento de Letras. Trabajos, comunicaciones y conferencias, 1).
- AMÉZQUITA, ANTONIO M. — Oración fúnebre pronunciada en las honras que por el alma del señor D. José María Vergara y V. tuvieron lugar en la Iglesia de San Francisco. Bogotá, Imp. de "La América", [1873]. 32 p.
- [ARBOLEDA, JULIO]. — Las repúblicas hispanoamericanas del socialismo. [Bogotá, Nicolás Gómez, 1852]. 12 p.
- ASTETE, GASPAR. — Catecismo de la doctrina cristiana del P. Gaspar Astete explicado por el Lic. D. Santiago José García Mazo. Bogotá, Imp. de Nicolás Gómez, 1855. VII, 384 p.
- AVELEYRA ARROYO DE ANDA, LUIS. — Antigüedad del hombre en México y Centroamérica. México, Universidad Nacional Autónoma, 1962. 72 p. (Cuadernos del Instituto de Historia. Serie Antropológica, 14).
- AZEVES, ANGEL HÉCTOR. — La elaboración literaria del *Martín Fierro*. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, [1960]. 138 p. (Departamento de Letras. Monografías y tesis, 4).
- AZUERO, VICENTE. — Azuero al ciudadano José de Obaldía, vicepresidente de la Nueva Granada. [Bogotá, Imp. de Fco. Torres, s.f.]. 24 p.
- BARRERA, FRANCISCO DE P. — Leopardi y la escuela pesimista. Bogotá, Tip. Salesiana, 1897. 73 p.
- BECERRA CASANOVAS, ROGERS. — Reliquias de Moxos. Tratado histórico sobre el origen y significado de las danzas y de la música beniana. [La Paz, Inti Ltda.], 1959. 72 p., ilus.
- BECK, HANNO. — Alexander von Humboldt. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1959-61. 2 v.
- BEDREGAL, JUAN FRANCISCO. — La máscara de estuco. La Paz, Fundación Universitaria Simón I. Patiño, 1959. 188 p.
- BELTRÁN, PEDRO VICENTE. — La Universidad. Bosquejo Histórico. Bogotá, Imp. Nacional, 1897. 81 p.
- BIELEFELD, ERWIN. — Von griechischer Malerei.

- Halle, Max Niemeyer Verlag, 1949. 20 p. (Hallische Monographien, 13).
- BOWMAN, FRANK PAUL. — Prosper Mérimée, heroism, pessimism, and irony. Berkeley, University of California Press, 1962. viii, 205 p. (University of California Publications in Modern Philology, 66).
- BUCHHEIT, VINZENZ. — Studien zum *Corpus priapeorum*. München, Verlag C. H. Beck, 1962. 159 p. (Zetemata, Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 28).
- [BUESA O., TOMÁS]. — Un yugo cernal colombiano. Salamanca, 1962. 8 p., láms. Separata de *Filosofía y Letras*, XVI.
- CADAVID U., GONZALO. — Presencia del pueblo en Tomás Carrasquilla. [Medellín, Imp. Departamental], 1959. 155 p. (Autores Antioqueños, 6).
- [CAMACHO, MANUEL D.]. — El derecho de propiedad. [Cali, Imp. de Velasco, 1852]. 12 p.
- CARDONA TORRICO, ALCIRA. — Rayo y simiente. La Paz, [Imp. E. Burillo], 1961. 173 p.
- COLOMBIA, *Ministerio de Gobierno*. — Régimen de propiedad intelectual y de prensa. Leyes, decretos y resoluciones vigentes sobre la materia. Compilación, concordancias y notas de Eduardo Santa. Bogotá, Imp. Nacional, 1962. 283 p.
- COLÓN, [CRISTÓBAL]. — Diario. Libro de la primera navegación y descubrimiento de Las Indias. Edición y comentario preliminar por Carlos Sanz. [Madrid, 1962]. 2 v.
- DAVIS, IRVINE. — Phonological function in cheyenne. [s.l.], *International Journal of American Linguistics*, 1962. p. 36-42. Reprinted from *International Journal of American Linguistics*, Vol. 28, N° 1, January, 1962.
- DICCIONARIO de la literatura latinoamericana: Argentina. Washington, Unión Panamericana, 1960-61. 2 v.
- FARRÉ, LUIS. — Teoría de los valores y filosofía antigua. Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1957. 231 p.
- FLASCHE, HANS, *ed.* — Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte. 1. Band. Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, [1960]. 334 p. (Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft).
- FLÓREZ, JULIO. — "De pie los muertos". Barranquilla, Tip. Mogollón, [s.f.]. 55 p.
- FORTÚN DE PONCE, JULIA HELENA. — La navidad en Bolivia. La Paz, Ministerio de Educación, 1957. 143 p. (Colección Etnografía y Folklore, 1).
- [FRANCO V., CONSTANCIO]. — Víctor Hugo. Bogotá, Imp. de Vapor de Zalamea Hs., 1885. 40 p.
- GAUME, J. — La señal de la cruz en el siglo XIX. Obra escrita en francés por Mons. J. Gaume, y traducida al castellano por José L. Camacho. Bogotá, Imp. de "El Tradicionista", 1876. ii, 250 p.
- GENOVÉS, SANTIAGO. — Homología de términos anatómicos de uso antropológico corriente en el hueso coxal. México, Universidad Nacional Autónoma, 1962. 57 p. (Cuadernos del Instituto de Historia. Serie Antropológica, N° 1).
- GIESE, WILHELM. — Los pueblos románicos y su cultura popular. Guía etnográfico-folclórica. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1962. xii, 458 p., ilus., mapas (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XVI).
- GILMONT, JEAN-FRANÇOIS. — Les écrits spirituels des premiers jésuites. Roma, Institutum Historicum, 1961. 357 p. (Subsidia ad Historiam S.I., 3).
- GONZÁLEZ MUTIS, EUGENIO. — La instrucción pública en Colombia. Ensayo crítico. Bogotá, Imp. Nacional, 1897. xiii, 154 p.
- [GONZÁLEZ, FLORENTINO]. — Alegato del procurador jeneral de la Nación, en la causa seguida al ciudadano presidente de la Nueva Granada José María Obando, ante la Corte Suprema de Justicia, por traición i rebelión. Bogotá, Imp. del Neo-Granadino, 1855. 29 p.
- GRANERI, LINO. — Estetica pura. Bari, Edizioni Nerio, [1962]. 302 p.
- GRIMES, JOSEPH E. — Semantic distinctions in huichol (Uto-Aztecan) kinship, [by] Joseph E. Grimes and Barbara F. Grimes. [s.l.], *American Anthropologist*, 1962. p. 104-114. Reprinted from *American Anthropologist*, Vol. 64, N° 1, Part I, February, 1962.
- GUTIÉRREZ DE ALBA, JOSÉ M. — El crimen de Los Alisos. Bogotá, Imp. de Enrique Zalamea, 1897. 48 p.
- GUZMÁN ARZE, HUMBERTO. — Borrasca en el valle. Cochabamba, Edit. Mercurio, [1960]. 196 p.
- HATZFELD, HELMUT. — Der gegenwärtige Stand der romanistischen Barockforschung. München, 1961. 21 p.
- The stylization of divine love in Dante, St. John of the Cross, Pascal and Angelus Silesius. Palermo, G. Mori & Figli, [1961]. 31 p. Estratto da *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, vol. II.

- HERNÁNDEZ DE MENDOZA, CECILIA. — Introducción a la estilística. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1962. VIII, 192 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor, VIII).
- HERRÁN, EUGENIO M. — Solicitud al poder ejecutivo en la controversia "Ciudadanía del Gral. P. A. Herrán". Bogotá, Imp. F. Mantilla, 1869. 16 p.
- HERRÁN, PEDRO ALCÁNTARA. — Protesta del general Pedro Alcántara Herrán, contra la dictadura del titulado "Presidente de los Estados Unidos de Colombia", Tomás C. de Mosquera. [s. p. i.]. 98 p.
- HOBİ, FRANZ. — Die Benennungen von Sichel und Sense. Heidelberg, Carl Winter, 1926. 48 p.
- HOOGSHAGEN, SEARLE S. — Coatlan mixe kinship, [by] Searle S. Hoogshagen and William R. Merrifield. Albuquerque, University of New Mexico, 1961. p. 219-225. Reprinted from *Southwestern Journal of Anthropology*, Vol. 17, 3, 1961.
- HUGO, VÍCTOR. — Los genios. Traducción de David López Penha, Jr. Barranquilla, Edición de la "Imprenta Americana", 1880. IX, 52 p.
- INCISA DELLA ROCCHETTA, GIOVANNI, *ed.* — Il primo processo per San Filippo Neri. Editto e annotato da Giovanni Incisa della Rocchetta e Nello Vian con la collaborazione del P. Carlo Gasbarri D. O. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1960. v. III (Studi e Testi, 205).
- ISAZA, Emiliano. — Diccionario de la conjugación castellana. París, Imp. Sudamericana, 1897. XIV, 345 p.
- JAIMES FREYRE, RAÚL. — La belleza del pecado. [La Paz, Edit. "Universo", 1959]. 347 p.
- JARAMILLO MEZA, J. B. — El poeta y su comarca. Manizales, Edit. Renacimiento, 1962. 178 p.
- KNÖS, BÖRJE. — L'histoire de la littérature néogrecque. La période jusqu'en 1821. Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1962]. 690 p. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia, 1).
- KOCH, HERBERT. — Die klassische Kunst der Griechen. Halle, Max Niemeyer Verlag, 1948. 13 p. (Hallische Monographien, 2).
- LANDRIOT, Mons. — La mujer piadosa. Continuación de mujer fuerte. Conferencias para las señoras por Mons. Landriot, arzobispo de Reims. Bogotá, Imp. Metropolitana, 1870. 245 p.
- LEAVITT, STURGIS E., *comp.* — Revistas hispano-americanas. Índice bibliográfico 1843-1935, recopilado por Sturgis E. Leavitt, Madalene W. Nichols y Jefferson Rea Spell. Santiago de Chile, 1960. XIX, 589 p., ret. (Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina).
- LOBO, MARIO. — Tres poemas y un nombre. San José, 1954. 73 p.
- MAIURE, AMEDEO. — Ercolano. I nuovi scavi (1927-1958). [Roma], Istituto Poligrafico dello Stato, [1958]. 2 v.
- MANUEL DE JESÚS. — Almas gemelas. Poema en dos cantos. Bogotá, Imp. de Borda, 1882. 31 p.
- MARKOV, VLADIMIR. — The longer poems of Velimir Khlebnikov. Berkeley, University of California Press, 1962. VI, 273 p. (University of California Publications in Modern Philology, 62).
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, FRANCISCO. — Obras. Madrid, Ediciones Atlas, 1962. Tomo II. (Biblioteca de Autores Españoles, 149).
- MARTÍNEZ Y GÜERTERO, LUIS. — Las mujeres del evangelio. Pról. del señor D. Gaspar Núñez de Arce. Bogotá, Librería Torres Caicedo, 1884. XVII, 97 p.
- MEDINA, JOSÉ TORIBIO. — Bibliografía de la imprenta en Santiago de Chile desde sus orígenes hasta febrero de 1817. Edición facsimilar. Introducción de Guillermo Feliú Cruz. Santiago de Chile, 1961. XXXVIII, 179-126 p., rets., facsím. (Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina).
- MEDINA, J. T., *comp.* — Actas del Cabildo de Santiago durante el período llamado de la Patria Vieja (1810-1814). Edición facsimilar. Santiago de Chile, 1960. I, 367 p., rets., facsím. (Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina).
- Colección de documentos inéditos para la historia de Chile. Segunda serie. Santiago de Chile, 1959. t. III, IV y V., rets. (Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina).
- MEJÍA J., GUSTAVO. — A través de mi lente. Manizales, Edit. Arturo Zapata, [1945]. 2 v.
- McKAUGAN, HOWARD. — Bible translation and linguistics. [Glebe, Sydney, Australasian Medical Publishing], 1961. p. 8-16. Reprinted from the *Journal of Christian Education*, Vol. IV. June, 1961.
- Overt relation markers in Maranao. [s. l.],

- Language, 1962. p. 47-51. Reprinted from *Language*, Vol. 38, N^o 1, January-March, 1962.
- MOHRMANN, CHRISTINE. — Études sur le latin des chrétiens. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1961. Tomo II (Storia e Letteratura, 87).
- MORA, LUIS MARÍA. — Apuntes sobre Balmes. Bogotá, Imp. Nacional, 1897. xi, 63 p.
- PAGANI, J. B. — El alma delante de la sagrada eucaristía. Traducido del italiano al francés por el abate T. Dubettier y del francés al español por J. A. M. Bogotá, Imp. a cargo de Foción Mantilla, 1869. viii, 359 p.
- PALMA, LUIS DE LA. — Obras. Madrid, Ediciones Atlas, 1962. Tomo II. (Biblioteca de Autores Españoles, 145).
- PAREDES CANDIA, ANTONIO. — Literatura folklórica. La Paz, Talleres Gráficos, [1953], 132 p.
- PARETI, LUIGI. — Studi minori di storia antica. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1961. ix, 462 p. (Storia e Letteratura, 90).
- PÉREZ, RAÚL. — Curso práctico de inglés. Bogotá, Imp. de Echeverría Hs., 1883. viii, 160 p.
- PIKE, KENNETH L. — Compound affixes in Ocaina. [s. l.], *Language*, 1961. p. 570-581. Reprinted from *Language*, Vol. 37, N^o 4, October-December, 1961.
- Stimulating and resisting change. [s. l.], *Practical Anthropology*, 1961. p. 267-274. Reprinted from *Practical Anthropology*, Vol. 8, Number 6 (November-December, 1961).
- Strange dimensions of Truth. [s. l.], *Christianity Today*, 1961. 5 p. Reprinted from *Christianity Today*, Vol. V., May 8, 1961.
- PHILO. — The embassi to Gaius. Indexes to volumen I-X. Translation by F. H. Colson. London, Harvard University Press, 1962. Tomo X.
- POSADA E. — Tres estudios biográficos: Córdoba, Girardot, Zea, por E. Posada, J. D. Monsalve, M. J. Suárez. [Medellín, Imp. Departamental], 1961. 144 p. (Autores Antioqueños, 10).
- PRIETO, ADOLFO. — La literatura autobiográfica argentina. [Santa Fe, R. A.], Facultad de Filosofía y Letras, [s. f.]. 214 p.
- RAMOS, DEMETRIO. — Diego Caballero y su capitulación para el Maracaibo, como vía hacia la especería, y la posible explicación de la atracción de los Welser. Caracas, 1962. 11 p. Separata del *Boletín de la Academia de la Historia*, N^o 175.
- REYNÉS MONLAUR, M. — El divino modelo. Versión hecha de la 10^a edición francesa por Miguel Abadía Méndez. Bogotá, Librería Americana, 1908. xii, 250 p.
- RÍOS, RAFAEL DE LOS. — Cantos triunfales. Caracas, Tip. Casa de Especialidades, 1911. 63 p.
- ROSENBLAT, ANGEL. — Lengua y cultura de Hispanoamérica. Caracas, Ministerio de Educación, [1962]. 47 p.
- ROSTAGNI, AUGUSTO. — Virgilio Minore. Saggio sullo svolgimento della poesia virgiliana. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1961. xii, 450 p. (Storia e Letteratura, 88).
- RUBIÓ Y ORS, JOAQUIM. — Poesías. Edición políglota. Barcelona, Estampa de Juaume Jepús, 1888-89. 3 v.
- SÁENZ, GERARDO. — Luis G. Urbina, vida y obra. México, 1961. 133 p. (Colección Studium, 31).
- SANÍN CANO, B. — Núñez, poeta. Bogotá, Imp. a cargo de Fernando Pontón, 1888. 39 p.
- SCHNEIDER, FERDINAND JOSEF. — Goethes "Satyros" und der Urfaust. Halle, Max Niemeyer Verlag, 1949. 33 p. (Hallische Monographien, 12).
- SEBES, JOSEPH. — The jesuits and the sino-russian treaty of Nerchinsk (1689). Roma, Institutum Historicum, 1961. xxxv, 341 p., mapas (Bibliotheca Instituti Historici S. I., XVIII).
- SJÖBERG, LARS-OLOF. — Stephanites und Ichneletes. Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1962]. 264 p. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia, 2).
- SUÁREZ, MARCO FIDEL. — Jesucristo. Bogotá, Librería Voluntad, [1952]. 44 p.
- TELLO, JAIME. — Un experimento joyceano. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1962. 23 p.
- TOBÓN BETANCOURT, JULIO. — Colombianismos. 3^a ed. [Medellín, Imp. Departamental], 1962. 386 p., mapa (Autores Antioqueños, 11).
- VÁZQUEZ-MACHICADO, HUMBERTO. — Facetas del intelecto boliviano. Oruro-Bolivia, [Edit. "Universitaria"], 1958. 362 p.
- VERGARA BARROS, FRANCISCO. — Ensayo sobre la vida y las obras de Quinto Horacio Flaco. Bogotá, Imp. de Vapor de Zalamea Hs., 1890. 171 p.
- VITRUVIUS. — Architecture. London, Harvard University Press, 1961. Tomo II.
- WEWER, KARL-OTTO. — Origenes der Neuplatoniker, Versuch einer Interpretation. München, Verlag C. H. Beck, 1962. xvi, 164 p. (Zetemata Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 27).

VIGESIMO ANIVERSARIO CELEBRA EL INSTITUTO

El 25 de agosto del presente se cumplieron los primeros veinte años de la expedición de la Ley por la cual se creó el Instituto Caro y Cuervo, que nos complacemos en reproducir a continuación en su parte pertinente:

LEY 5ª DE 1942

(agosto 25)

por la cual la Nación se asocia a la celebración del centenario de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo.

EL CONGRESO DE COLOMBIA

DECRETA:

ARTÍCULO 4º — Créase bajo la dependencia del Ateneo de Altos Estudios un instituto denominado Instituto Caro y Cuervo, cuyo fin será continuar el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* y preparar la reedición crítica de las *Disquisiciones filológicas* de Cuervo, y cultivar y difundir los estudios filológicos. El funcionamiento de este instituto será reglamentado por el Ministerio de Educación Nacional.

ARTÍCULO 5º — En el presupuesto de la próxima vigencia se apropiarán las partidas necesarias para el cumplimiento de esta Ley, y cada año se incluirán en el presupuesto las partidas necesarias para el sostenimiento del Instituto Caro y Cuervo.

ARTÍCULO 6º — Esta Ley regirá desde su sanción.

Dada en Bogotá a diez y siete de agosto de mil novecientos cuarenta y dos.

El Presidente del Senado, Edmundo Vargas R. El Presidente de la Cámara de Representantes, Carlos Arango Vélez. El Secretario del Senado, José Umaña Bernal. El Secretario de la Cámara de Representantes, Jorge Uribe Márquez.

Organo Ejecutivo. Bogotá, 25 de agosto de 1942.

Publíquese y ejecútese,

ALFONSO LÓPEZ

El Ministro de Hacienda y Crédito Público,

ALFONSO ARAÚJO

El Ministro de Educación Nacional,

GERMÁN ARCINIEGAS